

ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ ТАТАРСКОМУ ЯЗЫКУ В САМОУЧИТЕЛЯХ ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА НАЧАЛА XX ВЕКА

В начале XX века продолжалась добрая традиция издания самоучителей татарского языка для русских. Вышли в свет следующие труды: Вагапов Г. «Самоучитель для русских по-татарски и для татар по-русски». – 14-е издание. – Казань, 1901. – 64 с., 1904. – 64 с., 1907. – 64 с., 1909. – 64 с., 1911. – 61 с.; Грамаков В. «Практическое руководство к изучению татарского языка для русских». Вып.3, ч.1. – Оренбург, Тургайская обл. тип., 1908. – 26 с.; Ильминский Н. «Уроки татарского языка в воспоминаниях о них Н.П.Остроумова и с приложениями Н.Ф.Катанова». – Казань, 1914. – 61 с.; Кондратов И. «Новый практический самоучитель татарского языка». – 2-е изд. – Казань, 1901. – 90 с., 1904. – 90 с., 1908. – 90 с., 1914. – 90 с.; «Новый практический самоучитель татарского языка. Полное руководство, как без посторонней помощи выучиться говорить и читать русским по-татарски, а татарам по-русски», 2-е изд. – Казань, ун-т, 1901. – 91 с.; Рахманкулов С. «Учебник – самоучитель разговорного татарского языка для русских (казанское наречие)». – Казань: Магариф, 1912. – 112 с.; Рахметуллин Ш. «Самоучитель татарского языка русским и русского языка татарам». – Казань, 1905. – 102 с., 1915. – 102 с., 1914. – 84 с.; «Перевод с русского языка на татарский и татарского на русский и самоучитель этих двух языков». Сост. Исмагил и Исхак Ш. Рахметуллины. – Казань, электротип. Умид, 1913. – 88 с.; Юнусов М. «Русско-татарский язык». – Казань, 1901. – 80 с.; Юнусов М. «Татарский язык и грамота, изложенные на русском языке. С прил. русско-татарского словаря и сведений из татарской грамматики». Изд. 2-е., 4.2. – Казань, лито-тип. т.д. «Бр.Каримовых», 1911. – 72 с.

Целью данной статьи является описание лингвометодических принципов самоучителей татарского языка начала XX века.

В проанализированных нами изданиях были применены различные методы. Ос-

тается только удивляться тому, как сформировались и получили развитие такие методы, как переводно-грамматический, сознательно-сопоставительный, комбинированный, метод чтения и т.д. В самоучителях применялись прогрессивные методы, такие как метод Робертсона.

Целью изучения татарского языка являлось понимание, правильное произношение, говорение, чтение и частичное знакомство с грамматикой, фонетическим строем татарского языка того периода.

В самоучителях предполагалось, естественно, правильное произношение звуков. Поэтому во всех самоучителях татарского языка начала XX в. дается татарский алфавит с объяснением графических и акустических особенностей каждого звука. В самоучителях Г.Вагапова, Ш.Рахметуллина даны алфавит татарского языка на арабской графике и различные позиции букв: в начале, в середине, в конце слова. А в самоучителях И.Кондратова и М.Юнусова – характеристика каждого звука и сопоставление этих звуков с русскими эквивалентами.

В самоучителях Г.Вагапова татарская и русская азбуки представлены в таком порядке: в примечаниях указывается, как нужно рассматривать буквы и читать их “съ правой руки къ левой. Первая – полная, вторая – употребляется въ начале, третья – въ середине и четвертая – въ конце: Элиф, Би, Ти и т.д. (Вагапов, 1901, с.4). В таком порядке излагаются 33 буквы татарского алфавита. В разделе “Знаки надстрочные и подстрочные” указаны диакритические знаки, которые служили для обозначения гласных букв, и дано полное описание этих знаков. На 5 странице помещена “Русская азбука”. В кратком примечании говорится о том, что русское письмо нужно читать слева направо. Русские буквы бывают 4 разновидностей: печатные и письменные, а они в свою очередь прописные и строчные: А а, Б б, В в (Вагапов, 1901, с.5).

В самоучителе И.Кондратова объяснения даются следующим образом: «элиф в начале слов произносится как

русское э,и,у; если с проведенной сверху чертой и в середине и в конце слов, тогда произносится как русское а» (Кондратов, 1911, с.5). Далее дается описание согласных звуков, например, би – полностью соответствует русскому б; пи – произносится как русское п (Кондратов, 1911, с.7). Таким образом, раскрываются 33 буквы татарского алфавита, из них 3 гласные, а остальные согласные.

Звуки татарского языка довольно полно характеризуются в самоучителе М.Юнусова. В главе «О звуках татарского языка» он сравнивает их с русскими звуками: «...а (точное произношение этого звука есть среднее между а и о), а (между а и э), о (равняющееся неударному о, как второе и третье о въ слове колоколь), о (между о и е), ы (соответствует русскому неударному), (имеет произношение между ы и и), у (короткое у произносится как русское и), у (как русское у) и у (между и и ю)» (Юнусов, 1903, с.11).

В характеристике звуков М.Юнусов указывает на огубленность татарского [а]; краткость звуков [о], [ы].

К согласным звукам М.Юнусов относит следующие: б, п, т, д, дж, ч, х, хь, р, з, ж, с, ш, сь, зь, гь, ф, кь, г, л, м, н, н, в, й, т, описывает характерные черты специфических звуков. Например, «дж – д, при этом ж служить для смягчения последнего» (Юнусов, 1903, с.3). Некоторые согласные даны в сочетании с твердым знаком: хь, сь, зь, гь, кь, ть. Автор указывает, что «твердый знак обозначает дебелость этих звуков, которые по степени дебелости превышают русских согласных при твердых гласных» (Юнусов, 1903, с.3). О звуке [ң] автор пишет, что в «нг» (н незаметно сливается сь г)». Далее он отмечает, что «въ татарском языке есть еще звук, состоящий только из тонкого гортанного придыхания, такой именно, какой неизбежно предшествует гласному звуку, въ случае отсутствия предъ нимъ иного согласного» (Юнусов, 1903, с.3).

В самоучителях татарского языка начала XX в. алфавит размещен в таблицах, в которых очень подробно излагается порядок написания татарских букв в различных позициях: «В начале», «въ середине», «въ конце» и «отдельное начертание». Число букв в алфавите разное – от 28 до 34.

В примечаниях, данных перед алфавитом, говорится, что «нужно рассматривать буквы и читать вообще съ правой руки къ левой». Для обозначения некоторых звуков употреблялись «знаки надстрочные и подстрочные». Их – 8: усть, какъ а, е; асть, какъ и; утюрь, как у, ю; сакинъ, какъ ь, ь, й; таштид; мяддь; эмза; ань инь унь.

Алфавит в таком виде дается у Г.Вагапова, И.Кондратова, Ш.Рахметуллина и др.

Во всех самоучителях татарского языка начала XX в. параллельно ставится и вторая цель: обучение татар русскому языку. Поэтому за татарским алфавитом следует русская азбука.

В конце алфавита в некоторых самоучителях, в частности, в трудах М.Юнусова и Ш.Рахметуллина, даются сочетания звуков для выработки правильного произношения.

В самоучителях татарского языка начала XX в. обучение фонетике ограничивалось в основном только алфавитом. Характеристика звуков, иногда даже сопоставительная характеристика с русским языком, их образование приводятся только в трудах И.Кондратова и М.Юнусова.

Отсутствие теоретического материала по фонетике в какой-то степени затрудняло, наверное, задачу учащихся. Специфические звуки татарского языка, которые передавались только буквами, без описательной характеристики вызывали, вероятно, определенные трудности при произношении слов.

Составители самоучителей прекрасно понимали, что без овладения словарным запасом невозможно ни понимание речи других людей, ни выражение собственных мыслей. По этой причине работе над лексической стороной речи во всех самоучителях татарского языка начала XX в. отводится исключительно большое место.

Овладение лексикой татарского языка предполагало усвоение значений и форм лексических единиц, пользование ими в различных видах речевой деятельности, понимание лексических единиц на слух и при чтении текстов.

Усвоение лексики почти во всех самоучителях начиналось с тематических групп слов, в которые включались различные части речи, относящиеся к определенной тематике, ситуации, обстанов-

ке. Этим самоучители и привлекают наше внимание. Обучение лексике через тематические группы признается в современной методике одним из эффективных приемов обучения языку.

Тематическая лексика самоучителей начала XX в. отличается друг от друга количеством групп. Самое большое количество групп у И.Кондратова – 47, у Ш.Рахметуллина – 45, в самоучителях Г.Вагапова и И. и И.Рахметуллинных – 30 и у С.Рахманкулова всего 7 тематических групп.

Исследования показывают, что в основном лексика отбиралась из живой разговорной речи татар. Тематические группы «Слова духовные», «Части человеческого тела», «Родственники», «Занятия и мастерства», «Одежды», «Съедобное», «Напитки», «Хлеба, травы», «Плоды», «Овощи», «Домашние вещи», «Животные», «Воздушные явления», «Денежный счет» и т.д. имеются во всех самоучителях. Своеобразные тематические группы даны Г.Вагаповым, например, «Суд», «Развлечения», «Увеселение»; И.Кондратовым – «Лекарственные растения». Слова выражают важные, нужные понятия для жизни; имеют большую сочетаемость; принадлежат, как правило, к литературному языку; собраны самые частотные лексические единицы и представлены в большинстве случаев корневыми словами, которые имеют словообразовательную ценность. Состав слов в группах, в основном, совпадает. Только в некоторых случаях некоторые слова имеют диалектные варианты или отличаются от современного татарского языка фонетически или грамматически. Иногда наблюдаются, как было отмечено выше, и более древние формы слов.

Метод реализации в речи слов определенной тематической группы во фразе широко использован в самоучителе С.Рахманкулова. Например, после тематической группы «Школа» следуют такие предложения: *Мөктәбдә гәр торлә ыльм ойрәтәләр.* – В школе обучают разным наукам (1912, с.41). *Кара саутны корси остиә куяларь.* – Чернилницу ставят на парту (1912, с.41). *Джеографиянз харита буенча ойрянэләр.* – Географию изучают по карте (1912, с.41).

Предложения, использованные в самоучителях и являющиеся единицами речевых образцов, выражают реальные отношения между вещами, существую-

щие в действительности, содержат утверждение или отрицание факта, его оценку, отношение говорящего к предмету высказывания. Эти характеристики единиц отвечают требованиям коммуникативности.

Представление лексического материала резко отличается в трудах М.Юнусова «Татарский язык и грамота, изложенные на русском языке» и Н.И.Ильминского «Уроки татарского языка». В этих самоучителях лексический минимум дан в виде русско-татарского словаря. Деление на тематические группы отсутствует. Словари составлены по алфавиту. «Русско-татарский словарь» М.Юнусова включает 872 слова, словарь Н.И.Ильминского – около 500 слов.

Словарь прилагается и в самоучителе С.Рахманкулова. Он представлен для дополнения лексического материала, который дан в виде 7 тематических групп.

Наиболее активное употребление метода изучения лексики во фразе мы видим в «Практическом руководстве к изучению татарского языка» В.Граμμαкова. В 60 параграфах даны предложения, которые от параграфа к параграфу усложняются новыми лексическими единицами и грамматическими категориями. В этом руководстве В. Граммаков очень уместно употребляет прием подачи лексического и также грамматического материала по принципу от простого к сложному.

Например, §1. Алла бар – Бог есть. Ата бар – отец есть. Ана бар – мать есть. Бала бар – ребенок есть (Граμμαков, с.3). §2. Алла юк – Бога нет. Ата юк – отца нет. Ана юк – матери нет (Граμμαков, с.1). §3. Алла тугел – не бог. Ата тугел – не отец. Ана тугел – не мать. Бала тугел – не ребенок (Граμμαков, с.1). § 4. Ата бар, ана юк – отец есть, матери нет. § 5. Аллалар бар – боги есть. Аталар бар – отцы есть (Граμμαков, с.22).

В.Граμμαков умело вводит и грамматические категории. §11. Ир кеше – мужчина. Хатын кеше – женщина. Ир бала – мальчик. Кыз бала – девочка. Ата урдык – селезень. Ана урдык – утка (Граμμαков, с.3). В этих моделях указываются категории рода в татарском языке, что выражается только лексическим путем.

Далее отдельными параграфами даны прилагательные, числительные и место-

имения: §12. Ак – белый, кызыл – красный (Граммаков, с.3). §21. Бер – один, одна, одно, ике – два, оч – три, дюрт – четыре, биш – пять (Граммаков, с.6). §25. Мин – я. Син – ты. Ул – он, она. Без – мы. Сез – вы. Алар – они. §26. Бу – этот, шул – тот. Тегеляр – те. Шушылар – эти (Граμμαков, с.8).

Особое внимание уделяется глаголу. Глаголы даются в настоящем времени, в 1-м, 2-м, 3-м лицах единственного числа. § 40. Ашай – есть. Укый – читаеть. Ашамый – не есть. Укымай – не читаеть. Ул ашай – он есть. Укыймын – читаю. Ашамыймын – не емь. Укыймаймын – не читаю. Мин ашамыймын – я не емь (Граμμαков, с.15). §42. Ашайсын – кушаешь. Язасын – пишешь. Ашамыйсын – не кушаешь. Син ашайсын – ты кушаешь (Граμμαков, с.15).

В таком порядке в 60 параграфах представлен и лексический, и грамматический материал. Из частей речи даны существительное, прилагательное, местоимение, числительное и глагол.

В руководстве В.Граμμαкова ведущее место занимает принцип повторения и запоминания. Все слова даны во фразе. Даются предикативные основы татарских предложений. Автор использовал в своем руководстве зачатки интуитивного метода в объяснении грамматического материала (на конкретных примерах, при отсутствии правил). Принцип «концентричности», положенный в основу данного пособия, является одним из принципов «коммуникативности» – основного принципа современной методики преподавания иностранных языков. Использование его В.Граμμαковым говорит о прогрессивности его методических воззрений. Примечательно, что многие модели простых предложений, имеющих в его работе, в настоящее время нашли отражение в книге М.З.Закиева «Проблемы структуры простого предложения татарского языка», где даны 52 схемы простых предложений татарского языка (Закиев, 1987, с.99).

Интересной по своей структуре и методическим принципам является книга Н.И.Ильминского «Уроки татарского языка», изданная в 1914 году в Казани по методу Т.Робертсона (в 1868 году в Одессе была издана его книга «Новое руководство английского языка по новой практической и теоретической методу Т.Робертсона для самоучения и употребления в школах, с принарав-

лением английских слов с соответствующими им французскими и германскими выражениями»). В своей книге Т.Робертсон излагает новую систему обучения языку. На материале одной народной сказки освещается фонетическая, лексическая, грамматическая сторона изучаемого языка, в этом случае – английского, видимо, тогда получившего большое распространение.

“Уроки татарского языка” являются результатом деятельности Н.И.Ильминского в Казанской духовной академии (1863–1870), где он преподавал арабский и татарский языки. Книга состоит из 27 уроков. Все они составлены по единому образцу. Языковым материалом взят текст народной сказки. Придерживаясь принципа от простого к сложному, на первых уроках анализируются 2–3 предложения этой сказки. Грамматические объяснения, переводы слов и словосочетаний даны доступным, простым языком. Ход урока излагается в следующем порядке: предложения из текста, перевод словосочетаний, грамматический материал, разговоры, морфологический разбор слов, синтаксический разбор предложений, упражнения для запоминания и закрепления урочного материала. В этих уроках сплетены воедино многие принципы обучения языку, выражены зачатки некоторых современных методов его обучения: коммуникативный, переводческий, грамматический, то есть комплексное применение методов обучения.

Система, использованная Н.Ильминским в преподавании татарского языка русским, в корне отличалась по своим методам и принципам от системы, применявшейся в традиционных самоучителях, разговорниках, учебных пособиях, рассчитанных на широкую аудиторию и имеющих прикладной характер. Методика Н.Ильминского предусматривает глубокое проникновение «в психологию языка», используется знаменательный подход в обучении, огромное внимание уделяется грамматике, не забывая о практической направленности обучения, развиваются навыки по всем аспектам речевой деятельности: говорение, аудирование, чтение, письмо. Эта методика в условиях «индивидуального» обучения может быть очень эффективной.

Интересными, на наш взгляд, представляются и работы учителя русского языка Чистопольского городского медре-

се М.Юнусова «Русско-татарский язык» (1901) и «Татарский языкъ и грамота, изложенные на русскомъ языке» (1903).

«Русско-татарский язык» М.Юнусова состоит из 33 уроков, в каждом из которых даются слова и упражнения для перевода с русского на татарский и с татарского на русский. Слова взяты из разговорного татарского языка, принцип тематического деления слов не наблюдается. Теоретический материал в виде правил, текстов в учебнике отсутствует. В учебнике М.Юнусова преобладает переводно-грамматический метод. Хотя в титульном листе указано, что учебник адресован шакирдам медресе для самостоятельного изучения русского языка, он служил хорошим пособием и для изучения татарского языка. Вторая часть пособия состоит из теоретического и практического материалов (Юнусов, 1903).

В трудах М.Юнусова разрабатывается метод задания. Основное место занимают такие задания, которые основаны на переводе слов и предложений с одного языка на другой, т.е. с русского на татарский или, наоборот, с татарского на русский языки. Как видно из книги, автор хорошо знал принципы строения русских грамматик и методы обучения татар русскому языку и применил самые лучшие, современные методы обучения русскому языку.

Из всех вышеперечисленных изданий данный самоучитель представляется наиболее систематизированным и продуманным с методической точки зрения. По своим подходам он наиболее приближен к современным требованиям. Самоучитель предусматривает развитие речевой деятельности по всем направлениям: слушание, говорение, чтение, письмо.

Обучение лексике является основным аспектом обучения языку в самоучителях. Тематические группы слов дают возможность легче ориентироваться в языке. Закрепляющие фразы способствуют запоминанию слова в составе предложений.

В истории обучения иностранным языкам, в том числе и татарскому, вопрос о роли грамматики решался по-разному. Сторонники переводно-грамматического метода утверждали, что язык может быть изучен только через грамматику. Сторонники прямого метода, напротив, считали, что при обучении язы-

кам совсем не следует заниматься грамматикой, что язык должен усваиваться практически.

В самоучителях татарского языка начала XX в. грамматическому материалу отводилась служебная роль. Грамматика изучалась практически на синтаксической основе. Только в трех трудах – М.Юнусова «Татарский языкъ и грамота, изложенные на русском языке», С. Рахманкулова «Самоучитель татарского языка (казанское наречие)» и Н.Ильминского «Уроки татарского языка» – дается краткий грамматический материал. В них представлены конкретные описания частей речи и грамматических категорий.

В целом в самоучителях татарского языка начала XX в. грамматический материал занимает небольшое место. Это объясняется тем, что главной целью самоучителей являлось научение говорению.

Таким образом, в самоучителях не ставится цели описать полностью весь грамматический строй татарского языка. Авторы рассматривают грамматические явления с точки зрения практической грамматики. Представлены в основном продуктивные грамматические модели татарского языка.

Говорение определяется как вид речевой деятельности, с помощью которого осуществляется устное общение. Говорение – продуктивный вид речевой деятельности и имеет несколько уровней: 1) начальный (ответы на вопросы при отсутствии или наличии опор, но обязательно с участием преподавателя); 2) средний (опора на текст, средства наглядности); 3) самостоятельный (отсутствие опор, кроме знаний по предмету высказывания; использование в речи сложных предметно-смысловых конструкций) (Методика, 1990, с.114).

На начальном этапе, как правило, преобладает обучение диалогу, этот метод отражен в самоучителях И.Кондратова и М.Юнусова (Кондратов, 1904; Юнусов, 1903).

Как уже говорилось выше, труд Н.Ильминского представляет комплексное целое. На его уроках большое значение придавалось развитию устной речи, о чем говорят диалоги в материалах каждого урока.

Диалоги составлены с возможностью практического применения в широком общении. Они настолько подробны, в них учитывается масса различных ситу-

аций, которые могут возникнуть в той или иной области. Они посвящены формированию навыков разговорной речи, несут элементы коммуникативности, четко просматривается практическая направленность целей обучения.

Несомненной удачей можно считать то, что содержание ситуативно-тематических диалогов представляют события, факты, признаки и свойства реальной действительности, тесно связанные с жизнью.

В диалогах, помещенных в самоучителях татарского языка начала XX в., соблюдается общедидактический принцип “от простого к сложному”. Динамичку развития диалогической речи определяют расширение ее тематики, использование разнообразных по структурной связи реплик, увеличение общего объема диалога.

Кроме описанных в самоучителях татарского языка начала минувшего века отражены зачатки и некоторых других методов обучения. Начало лингвострановедческого метода в самоучителях татарского языка для русских особо выделено в трудах Г.Вагапова. Под заголовком «Песни северных татар», «Песни нагайцев», даны «Татарские песни о любви, о родине». В любовных песнях часто встречаются слова сандугач (жаворонок), ак кугәрчен (белый голубь), что характерно для татарских народных песен.

В отдельных самоучителях, например, В.Грамакова приводятся татарские народные пословицы и поговорки, отражающие психологию, быт и нрав татарского народа.

Исследуя лингвометодические принципы, применяемые в самоучителях татарского языка, мы пришли к выводу, что в истории татарского языкознания получили первоначальную разработку многочисленные методы и аспекты обучения языку. В них нашли отражение зачатки современных методов: интенсивного, ситуативного, коммуникативного, сравнительного, переводческо-грамматического, страноведческого.

Вполне вероятно, что авторы самоучителей не знали научных, теоретических основ этих методов. Они интуитивно пришли к ним и очень продуктивно осуществляли их в практике обучения

языкам, что было большим достижением авторов.

В самоучителях ставилась практическая цель – научить говорить, понимать, писать и читать на татарском языке. Эти цели по-разному осуществлялись в различных самоучителях. В большинстве их основное внимание уделяется говорению и пониманию. Обучение произношению проводилось при помощи транскрипции в основном на кириллице, которая, естественно, не в состоянии была передать правильное звучание слов и фразы.

Вышесказанное позволяет прийти к выводу о том, что применяемые в современной методике обучения татарскому языку методы сознательно-практических, переводно-грамматических, сопоставительно-переводной, коммуникативный и т.д. имели место еще в самоучителях татарского языка начала XX в. и успешно развивались в течение исследуемого периода.

За последние годы обучение татарскому языку в иноязычной аудитории приняло большие масштабы. Возрастающий интерес к его изучению вызывает необходимость совершенствования методики преподавания. Разработка новых методов, совершенствование уже существующих приобретает большое значение, требуется тщательное изучение этих методов и использование их в преподавании татарского языка в иноязычной аудитории.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Асадуллин А.Ш.* Из опыта преподавания русского языка в татарской школе. – Казань, 1981. – 140 с.
2. *Закиев М.З.* Проблемы структуры простого предложения татарского языка. – Казань, 1987. – 99 с.
3. Методика/ Под ред. А.А. Леонтьева. – М., 1888. – 111 с.
4. *Сафиуллина Ф.С.* Татар теленә өйрәтүнең фәнни-методик нигезләре. – Казан: ТАРИХ, 2001. – 432 б.
5. *Юсупова А.Ш.* Историко-лингвистическая характеристика и анализ самоучителей и разговорников татарского языка конца XVIII – начала XX. АКД. – Казань, 1994. – 18 с.

А.Ш.Юсупова,
кандидат филологических наук, доцент КГУ